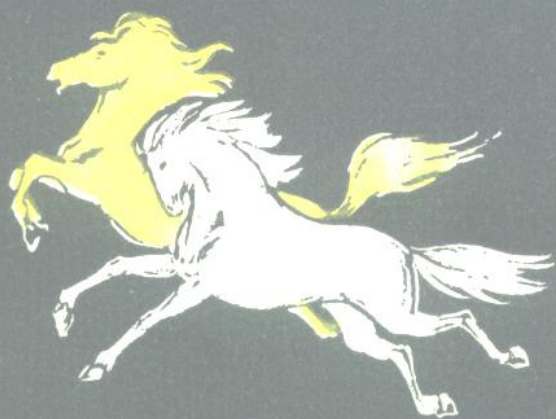


成吉思汗的两匹骏马



成吉思汗的两匹骏马

白歌乐 翻译整理

内蒙古人民出版社

一九七九·呼和浩特

成吉思汗的两匹骏马

白歌乐 翻译整理

•

内蒙古人民出版社出版

内蒙古新华书店发行 四子王旗印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 1.125 字数: 22千

1957年9月第一版

1979年7月第二版 1979年12月第1次印刷

印数: 7,054—13,053 册

统一书号: 10089·152 每册: 0.11元

编 者 的 话

《成吉思汗的两匹骏马》是蒙古族民间文学的优秀作品。这篇作品在流传中形成了许多不同的手抄本，其故事梗概基本一致，有的在结局部分情节略有差异。我们选编了散韵结合形式的流传在鄂尔多斯的手抄本，和韵文形式的手抄本，供读者研究和欣赏。

《成吉思汗的两匹骏马》产生于十三——十四世纪。当时，蒙古封建制度已经发展起来并且逐渐得到巩固。奴隶和自由民虽然从奴隶制中出来，但又被套上了封建制度的锁链，成为封建制度的牺牲品。他们在经济上仍然受可汗和领主的残酷剥削和压榨，尤其是那些家内奴隶，其遭遇更加悲惨。加上封建领主之间的争权夺利，互相攻伐，阶级矛盾也随之而激化，一些奴隶和牧民，走上了反抗的道路：有的投奔别的领主，有的弃家逃亡，终生在草原上流浪，老死他乡。这就是《成吉思汗的两匹骏马》产生的时代背景和特征。

作品中的反抗精神是通过小骏马的形象来表现的。小骏马性格倔强、勇于反抗、敢于抗拒生活中的不平等待遇。即使遇到大骏马的种种阻挠，它也宁可冒着生命危险，逃到古尔班查布其尔草原，去过那自由、幸福的生活。小骏马是作品矛盾的中心，也是作者理想和愿望的化身。

大骏马则不同。它胆小怕事，委曲求全，明明深受折磨，受到不公正的待遇，却不愿起来斗争。它认为君命不能违，亲明不可弃，为君主服役是上天的安排，只能循规蹈矩，不能有任何越轨的行动。它虽然和小骏马一起逃离，但终因过不惯新的生活，眷念圣主而饮食不进，以至瘦骨嶙嶙，奄奄一息。它用君主之情，慈母之恩软化了小骏马，迫使反抗斗争半途而废。大骏马是作者批判的对象。

《成吉思汗的两匹骏马》通过蒙古族人民崇爱的骏马形象，运用浪漫主义的手法，独特的语言，生动地反映了古代蒙古族社会生活的现实，是民间文学的佳作。但是这篇作品一方面揭露成吉思汗对两匹骏马的苛刻待遇，赞美小骏马的反抗精神，另一方面又认为只要统治者接受教训，回心转意，就不必继续反抗下去，而应该忠于君主，做统治阶级的顺民。作品在思想内容上存在的矛盾，是创作者思想的局限性所致，是不可苛求于前人的。在林彪、“四人帮”横行之时，这一古代蒙古族优秀的文学遗产，同我国其他优秀的民族遗产一样，被栽上毒草的罪名，影响很坏，流毒很深。这种粗暴对待民族文学遗产的反马克思主义的态度和方法，必须给予彻底批判。

一九七九年六月

目 录

成吉思汗的两匹骏马.....	(1)
(根据鄂尔多斯民间手抄本翻译整理)	
成吉思汗的两匹骏马.....	(14)

成吉思汗的两匹骏马

（根据鄂尔多斯民间手抄本翻译整理）

在那遥远的年代，君主成吉思汗的亿万马群中，有一匹从不生驹的白骠马。有一天，下着倾盆大雨，在一条清澈见底的河边的一座小山上，这匹白骠马忽然生下两个小马驹。

这两个小马驹刚一落地就行动敏捷，矫健异常；四蹄未干就跟着母亲奔驰撒欢。它们跑起来震得盆大的石头平地抖动，碗大的石头向四处飞迸。正在山野狩猎的成吉思汗，从未见过这样欢蹦乱跳的马驹。他仔细地打量一会儿，便自言自语地赞美道：“啊，这是两匹有福分的名驹，是上苍恩赐给我的两匹骏马！”他欢心快愉，下令用九匹骠马的乳汁，精心饲养。

两匹骏马在优越的条件下，发育成长，形貌愈发俊美，行动敏捷活泼。当它们俩还不到一岁的时候，圣主就给它们带上了笼头；才满两岁就开始调训；等它们长到三岁，就给它们备上鞍子并开始吊拴。

过了一些时候，成吉思汗要试试这两匹骏马的本领，就下令出发打猎。他轮换骑着它俩，率领千军万马，来到山野。遇上青狼，两匹骏马迅疾似箭，不容青狼拔腿逃跑，就飞快地追上了它们。在草原上行猎，两匹骏马扬起四蹄毫不费力地超过了羚羊。在它俩面前，所有快马都望尘莫及。可是非凡的本事却使两匹骏马劳苦不堪，它们开始伤心落泪。一天

围猎归来，小骏马对大骏马抱怨说：

“啊，亲爱的哥哥哟！我们走吧！

最受宠爱的不是银鬃黄马吗？

从今以后受罪的将总是我们俩。

爱护备至的不是黑鬃黄马吗？

往死里乘骑的将总是我们俩。

重如王后的不是银鬃红马吗？

视如草芥的将总是我们哥俩。

娇如贵妃的不是黑鬃红马吗？

不被精心照顾的将总是我们俩。

啊，亲爱的哥哥呀，我们走吧！

相传有个叫阿尔泰罕山的地方，

那里长满鲜美的沙蒿和野艾，

山南山北流水潺潺；

我们跑到那里该是多么美满。

据说有个叫胡惠罕的地方，

那里平原丘陵林茂草繁，

浅滩洼地绿水清清；

我们跑到那里该有多么称心。

听说有个古尔班查布其地方，

那里牧草茂盛又新鲜，

沼泽地带多盐碱；

我们跑到那里该有多舒坦。

唉，亲爱的哥哥哟，

我们快到那里过逍遥自在的生活吧！

在这里，

三伏盛夏把我们拴住，

吊得我们腰酸背痛，

坚硬的鞍鞅直往肉里钻，

嘴里啃的是细砂碎石头！

亲爱的哥哥哟，走吧！

不是吗？

数九寒天把我们捉住，

生铁嚼口勒着嘴，

沉重的鞍屉驮在背，

用那冰凌碴子充饥腹。

啊，哥哥呀，最好的出路就是走！”

当小骏马向它哥哥暗暗诉怨的时候，大骏马对它弟弟说道：

“啊，亲爱的小弟弟哟，

好汉不因一时得意头晕脑乱，

好马不因肥胖皮开肉绽；

啊，亲爱的小弟弟哟，

你在信口胡说些什么？

岩石上的草虽然掺杂着枯叶，

我们可以把它当作佳肴美饌。

簇簇草丛虽然蒙上一层灰尘，

我们还是能把它吞咽。

唉，亲爱的小弟弟哟，

你是在胡思乱想什么？

要是由着你的性子乱跑，

人家会把我们当作失群的牲口，

来把我们牢牢套住；
也可能把我们看成害群之马，
齐心协力把我们攻打；
要是把我们看作调皮捣乱的牲口，
就会用乱箭将我们射杀！
唉，亲爱的小弟弟哟，
你异想天开要干什么！
世上有几个君主能象我们的可汗
这样贤明？
天下哪一个母亲能象我们的母亲
这般慈祥？
想想这一切啊，
难道你不能停住脚步收收心？
怎能忘记怀育我们十个月，
用那甘美的初乳哺育我们的母亲？
怎能忘怀抚养我们长大的父亲？
还有那朝夕相处的亲朋好友？
唉，亲爱的小弟弟哟，
你为什么这样任性呢？”

哥哥的劝解并没有说服弟弟。它们边走边谈，不时昂首
饱看四处。中午时分，走上一道岭，来到三棵杨树树下。乘凉的
当儿，群鸟从四面八方飞来，放开委婉动听的歌喉唱道：

“南方的水啊，
象湖泊海洋般清澈明亮；
北方的水啊，
象一潭死水浑浊无光。

南方的草啊，
肥美而鲜嫩；
北方的草啊，
稀薄而干枯。
南方男人的发丝啊，
漂亮而光华；
北方男人的头发啊，
象短翘的山羊尾巴。
南方骟马的四肢啊，
矫健而又粗壮，
北方骟马的四腿啊，
象蝗虫腿纤细而瘦长。”

一只阿兰鸟在空中唱道：

“圣主的两匹骏马逃往异乡，莫非是因为这些原由？”

夜莺在树上唱道：

“骠骏的两匹骏马逃往异乡，难道就是因为这些原由？”

胡惠罕山的布谷飞来唱道：

“可爱的两匹骏马奔向远方，就是因为这些原由？”

两匹骏马竖起机灵的耳朵，翘起蓬松的尾巴，喷着鼻响，聆听这群鸟动人的歌唱。就在这一刹那间，可爱的弟弟丢下哥哥，独自奔向了异地外乡。当它纵身狂奔的时候，那斗大的石头在它蹄下翻滚，当它甩开四蹄大颠的时候，那碗大的石头在它蹄下飞进。在它快跑到古尔班查布其地方时，哥哥遥望着弟弟扬起的尘烟，兄弟之情油然而生，它终于撒开四蹄，步着弟弟的踪迹疾驶而去。日落时分，它浑身汗水淋淋的、扇动着鼻翼，气喘吁吁地赶到了弟弟身边。

两匹骏马逃跑的那天夜里，君主成吉思汗忽得一梦，梦见他的两匹骏马逃跑了。次日清晨，他向侍从们降旨道：

“昨夜，我梦见奉上苍之命降生的两匹骏马逃往他乡，玉皇大帝恩赐给我的可爱的两匹骏马跑到了异乡。你们快去马群查看真假，若是真的逃跑了，明天清晨，火速通告五色四夷臣民。”

侍从们遵命到马群中一看，两匹骏马果真不见了。白驃马泪流满面，颓丧地东张西望。第二天，侍从们召来了五色四夷诸邦臣民。可敬的大汗给阿尔珠宝尔马备上金鞍银靴，悬弓插箭，手架隼鹰，跨上坐骑，牵着八只黄色猎犬出发了。他对出猎的人马降旨道：“不准射伤它俩，有谁能抓住，我将同他平分我的全部牲畜。”于是人们穿过胡惠罕山。直插阿尔泰山。先头部队急驰如飞，中路人马长驱直入，左右两翼紧跟。

当众多人马穿过胡惠罕山，来到阿尔泰山北面，进行大围捕，步步逼近两匹骏马时，哥哥望着迂回包抄过来的人马，提醒弟弟说：“你看，追捕的人群上来了。”弟弟泰然自若地说：“啊，哥哥呀，你怎么象女人一样懦弱无勇，难道还有什么良马能赶上我们？任凭他那善跑的阿尔珠宝尔马拚命驰骋，也休想把我们追上。请放心吧，我的哥哥。让那中路人马遥望我们扬起的尘土，让那先头部队远看我们的背影吧！让我们用超过麋鹿的神速穿过胡惠罕山；象飞快的羚羊般翻过阿尔泰山！”说着它们风驰电掣般地向古尔班查布其跑去。

成吉思汗登上胡惠罕山峰巅，眼巴巴地望着两匹骏马消失在远方的天际。他绝望地来到宝尔塔拉平原，摊开鞍屉，铺在草地上，解下腰带，挂在脖颈上，屈膝向苍天祈祷：

“我不是因为圣杰而成为帝王，
是玉皇大帝立我为君主，
我怎么能拎着辔子回营？
我不是因为贤明而成为王，
是奉上苍之命登基为可汗，
我怎么能搞着坐鞍回还？
在举行大围猎的时候，
我再能备什么好马，
逢到隆重的赛马大会，
我该骑什么去参加？
在出师讨敌的时候，
我将骑着什么去征伐？
啊，两匹骏马哟，回来吧！”

他洒着伤心的眼泪，返回了帐房大殿。

两匹骏马逃到古尔班查布其地方，不觉已经三年了。小骏马无忧无虑，吃得膘满肉肥，又圆又胖。可是大骏马却郁郁寡欢，闷闷不乐，憔悴枯槁，疲弱不堪。有一天，小扎格勒问道：

“啊，哥哥呀，饥则食青草如美肴，渴则饮清泉如甘露，你为什么这般愁眉不展，如此忧愁苦闷？每当盛夏到来，你双颊上的毛发脱落得一千二净；每当严冬降临，在你两颊结上碗大的冰球。这到底是因为什么哪？啊，恩重的哥哥哟，难道我把你折磨死，扒你的皮，吃你的肉吗？亲爱的哥哥哟，请把你久蓄心头的痛苦向我倾吐吧！”

大骏马说道：“唉，亲爱的小弟弟哟，你为什么至今还如此刚愎，这般桀骜不驯！每当想起哺育我们长大的母亲，哥哥还

有什么心思去吃那美肴般的芳草，畅饮那甘露般的清泉！唉，亲爱的弟弟哟，每当举行盛大围猎时，君主总是先行把我们吊驯，而后备上鲜艳的大红鞍鞴，当着众人牵引出来，向人们炫耀我们那龙腾虎跃般矫健的雄姿。在山野行猎时，君主骑着我们，一马当先，弓开箭发，射杀羚羊。围猎者哪一个不对我们表示欢悦与赞美。想到这些，我心事重重，还顾得上什么好吃喝，以至到今天瘦骨嶙峋，憔悴枯槁。”说着不禁潸然泪下。

小骏马说道：“啊，哥哥呀，你为什么不象大丈夫那样琅琅大笑，却象女人一样抽泣哽咽？”说完这话小骏马对着大骏马迎脸笑，背脸哭，心中甚为悲痛。然后吃了几口草说：“啊，哥哥呀，请安心休息，等你膘肥体壮时，我们就回去吧！”哥哥说：“好吧”，便开始高兴地吃起草来。不久，大骏马便恢复了以往的神志。这时小骏马说道：“啊，哥哥呀，我们现在就回去吧。”大骏马欢欣鼓舞地大颠而去，小骏马也紧紧跟在后面跑。它一边跑一边说道：

“啊，我亲爱的哥哥哟，
三天跑完三个月路程。
群鸟还没有起鸣之前，
圣主还没有睡醒的时候；
知更鸟还没有啼鸣之前，
恩重的可汗还没有起身的时候；
旭日还没有冉冉升起之前，
牧人还没有捕捉马驹的时候；
我们迎着烂漫的朝霞，
就会回到阔别三年的故乡。
会见哺育我们成长的母亲，

培育我们长大成人的父亲，
和那众多的亲朋好友！”

它们经过三天的长途跋涉，终于回到可爱的家乡，投入亲人的怀抱。

两匹骏马回来的那天夜里，成吉思汗又做了一个梦，梦见两匹骏马回来了。次日清晨，成吉思汗向侍从们降旨道：

“昨天夜里梦见上苍恩赐给我的两匹骏马已经回来了，我还给它们扣嚼子；苍天赏赐给我的两匹骏马回来了，我正给它们备鞍子。你们快去马群查看真假。”

侍从们到马群中一看，两匹骏马果真回来了。白骠马热泪满面地凝视着两匹骏马，弟兄两个也亲昵地依偎在母亲身边，如痴似呆地望着母亲。侍从们想捉住它两个，但没有捉住。于是他们不住地呼喊“两匹骏马回来啦”，成吉思汗听到呼喊声，欣喜若狂，他急忙起身，边穿衣服边出外看望。他来到两匹骏马跟前，问候道：“你们好？我的两匹骏马。”

大骏马回答说：

“啊，恩重的可汗，
逃到古尔班查布其的两匹骏马
安然无恙，
统治三十万百姓的君主您好？
出走胡惠罕山的两匹骏马一路平安，
治理众多属民的可汗您好？
跑到阿尔泰山的两匹骏马
依旧照常，
统帅十万黎民的圣主您好？”

成吉思汗高兴地问到：“有人骑过你们没有？”小骏马回答说：

“古尔班查布其远在天际，
常人怎么能把我们乘骑？
胡惠罕地方层层山峦，
凡人怎么能来到我们跟前？
阿尔泰山高入云端，
俗人怎么能把它登攀？
圣主的十万大军未能将我们捉住，
普通人怎么能和我们靠近？
君主的众多猎人也不能把我们捕获，
乡人又怎能把我们奈何？
但是啊，在那里，
饥则有芳草为食，
喝则有清泉供饮，
然而肥是瘦谁人知晓！”

成吉思汗命令侍从们抓住两匹骏马，备上鞍子。大骏马恭敬地站在一边说：“主上啊，任您乘骑我们。”于是侍从们上前抓住了两匹骏马。这时小骏马说道：“倘若君主能看重我们，珍惜我们，那么请把我们撒群八年，调驯八个月，或者撒群三年，调驯三个月。”

成吉思汗答应满足它的一切欲望。接着，高兴地擂鼓击钟，宣布两匹骏马归来的喜讯。前来庆贺的人，云集草原，欢乐非凡。君主招待远近臣属，备办丰盛的筵席，大宴宾客，庆祝两匹骏马的归来，整整热闹了三天三夜。与此同时，他命

名大骏马为“神马”，举办江河湖海般盛大的酒会，以示庆贺。

从那时候起，成吉思汗开始珍重他的两匹骏马，并让它们度过了撒群放野八年的自由生活之后，吊驯八个月，在初秋的一天，他骑着两匹骏马，率领众侍从去打猎。在胡惠罕山和阿尔泰山行猎时，这两匹骏马神速飞快地追上了盘羊，在山前山后猎获了成群的盘羊。十万猎人莫不交口称赞，狩猎者无一不对它们表示赞美。从那时候起，君主成吉思汗的两匹骏马，美名传遍了四方，无人不知，无人不晓。

成吉思汗对小扎格勒的惹事生非，颇感不快。

成吉思汗在征服一个部落时，俘获了相马士阿儒格台吉的儿子，就把他送给富翁阿拉戈代巴音当家奴，放牧巴音的亿万羊群。

一天黄昏，阿拉戈代巴音出去看归牧的畜群，见那个牧童正抱着一匹马的头骨边哭边自言自语：“有谁能知道这是千里马的头骨，又有谁知道我是相马士阿儒格台吉的儿子。”阿拉戈代巴音听到后，勃然大怒，他举起皮鞭就抽打牧童：

“你为什么坐在这里哭，羊群在哪里？”牧童回答说：“我父亲曾经是一个相马的人，我看这具千里马头骨，想起了自己的父亲，所以在这里耽搁了一会儿，羊群就在跟前，不会失散的。”

阿拉戈代巴音听完牧童的话，更加生气，他怒气冲冲地说：“什么千里马头骨！难道我十万匹征马中没有一匹名驹，而一匹死马却成了千里良驹？要是你真有识别千里马的本事，明天一清早，给我到马群里看看，有没有这种马！”第二天早晨，牧童在马群中查看了三遍之后，说：“没有发现